

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 46

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) - Jer 46 - 52

אֲשֶׁר חִיה דָבָר־יְהוָה אֶל־יְהוּדָה הַנְּבֵיא עַל־הַגּוֹיִם: Jer46:1

1. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi' `al-hagoyim.

Jer46:1 That which came as the Word of Yahúwah to YirmeYahu the prophet concerning the nations.

בְּלִמְצָרִים עַל־חַיל פְּרָעָה נָכֹז מֶלֶךְ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־חִיה
עַל־נָהָר־פְּרָת בְּכַרְכֶּמֶשׁ אֲשֶׁר הִקָּה נְבוּכָדְרָאָצָר מֶלֶךְ
בָּבֶל בְּשִׁנְתַּת הַרְבִּיעִית לְיְהוּדִים בֶּן־יְאָשִׁיקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה:

2. 'l'Mits'rayim `al-cheyl Par`oh N'ko melek Mits'rayim
'asher-hayah`al-n'har-P'rath b'Kar'k'mish 'asher hikah N'bukad're'tssar melek Babel
bish'nath har'bi`ith liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah.

Jer46:2 To Mitsrayim, concerning the army of Pharaoh Neko king of Mitsrayim, which was by the Euphrates river at Karkemish, which Nebukadretssar king of Babel defeated in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah:

26:2> Τῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ δύναμιν Φαραὼ Νεχαὼ βασιλέως Αἰγύπτου,
ὅς ἦν ἐπὶ τῷ ποταμῷ Εὐφράτῃ ἐν Χαρχαμις, ὃν ἐπάταξε Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς
Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα.

2 Tē Aigypṭō epi dynamin Pharaō Nechaō basileōs Aigypiou,
against Egypt, against the force of Pharaoh Necho king of Egypt,
hos ēn epi tō potamō Euphratē en Charchamis,
who was at the river Euphrates in Carchemish,
hon epataxe Nabouchodonosor basileus Babylōnos
which struck Nebuchadnezzar king of Babylon,
en tō etei tō tetartō Iōakim basileōs Iouda.
which was in the year fourth of Jehoiakim king of Judah.

ג עֲרָכִי מִגֵּן וְצִנָּה וְגַשִּׁי לְמַלְחָמָה: 3

3. `ir'ku magen w'tsinah ug'shu lamil'chamah.

Jer46:3 Line up the buckler and shield, and draw near for the battle!

3> Ἀναλάβετε ὄπλα καὶ ἀσπίδας καὶ προσαγάγετε εἰς πόλεμον.

3 Analabete hopla kai aspidas kai prosagagete eis polemon;

Take up weapons and shields, and lead forward to battle!

אָסְרוּ הַפּוֹסִים וְעַלְיוֹ הַפְּרַשִׁים
וְהַתִּצְבּוּ בְּכֹבָעִים מְרֻקִּים לְבַשׂוּ הַסְּרִינֶת:

4. 'is'ru hasusim wa`alu haparashim

w'hith'yats'bu b'koba`im mir'qu har'machim lib'shu hasir'yonoth.

Jer46:4 Harness the horses, and mount the horsemen,
and take your stand with helmets on! Polish the spears, put on the scale-armor!

<4> ἐπισάξατε τοὺς ἵππους ἐπίβητε, οἵ τινες καὶ κατάστητε ἐν ταῖς περικεφαλαιάσι ὑμῶν· προβάλετε τὰ δόρατα καὶ ἐνδύσασθε τοὺς θώρακας ὑμῶν.

4 episaxate tous hippous epibete, hoi hippeis, kai katastete en tais perikephalaiais hymon;
Saddle the horses, mount up the horsemen, and put on your helmets!
probalete ta dorata kai endysasthe tous thorakas hymon.
Furbish the spears, and put on your chest plates!

וְעַלְיוֹ הַפְּרַשִׁים יְבַתְּגֵלְתֶּם
וְמִדְוִיעַ רָאִיתִי חֲפַחַתְּמִים נְסָגִים אַחֲרֵיכֶם יְבַתְּגֵלְתֶּם
וְמִנּוּסָנוּ וְלֹא הַפְּנֵנו מִגּוֹר מִסְבִּיבָה נְאָמָדִיהָה:

**5. madu`a ra'i thi hemah chatim n'sogim 'achor w'giboreyhem yukatu
umanos nasu w'lo' hiph'nu magor misabib n'um-Yahuwah.**

Jer46:5 Why have I seen it? They are terrified, they are drawing back,
and their mighty men are beaten down and have fled for refuge, and do not look back;
terror is all round! Declares יהוה.

<5> τί ὅτι αὐτοὶ πτοοῦνται καὶ ἀποχωροῦσιν ὄπίσω; διότι οἱ ἵσχυροὶ αὐτῶν κοπήσονται. φυγῇ ἔφυγον καὶ οὐκ ἀνέστρεψαν περιεχόμενοι κυκλόθεν, λέγει κύριος.
5 ti hoti autoi ptoountai kai apochorousin opisō?

Why is it that they are terrified and retreat to the rear?

dioti hoi ischyroi auton kopēsontai. phygē ephygon
because their strong ones shall be beaten; a flight into exile they fled,
kai ouk anestrepsan periechomenoi kyklothen, legei kyrios.
and they shall not return compassing round about, says יהוה.

וְעַלְיָנוּס הַקָּל וְעַלְיָמְלֵט הַגּוֹר צְפֹנָה
עַלְיָיד נְהַר־פְּرָת כְּשַׁלוּ וּנְפַלּוּ:

**6. 'al-yanus haqal w'al-yimalet hagibor tsaphonah
'al-yad n'har-P'rath kash'lu w'naphalu.**

Jer46:6 Let not the swift man flee, nor the mighty man escape;
in the north by the side of the river Euphrates they have stumbled and fallen.

«6» μὴ φευγέτω ὁ κοῦφος, καὶ μὴ ἀνασφέέσθω ὁ ἵσχυρός.
ἐπὶ βορρᾶν τὰ παρὰ τὸν Εὐφράτην ἡσθένησαν πεπτώκασιν.

6 **mē pheuetō ho kouphos, kai mē anasphesthō ho ischyros;**
Let not flee the nimble, and let not be rescued the strong
epi borran ta para ton Euphratēn ēsthenēsan peptōkasin.
by the north! The forces at Euphrates are weakened and have fallen.

7 מִזְחָה כִּיאָר יַעֲלָה בְּנֶהָרֹת יַתְגַּעַשׂ מִרְמָיו:

7. **mi-zeh kay'or ya`aleh kan'haroth yith'ga`ashu meymayu.**

Jer46:7 Who is this that rises like the Nile, like the rivers whose waters surge about?

«7» τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ ὡς ποταμὸί κυμαίνουσιν ὅδωρ;

7 tis houtos hōs potamos anabēsetai kai hōs potamoi kymainousin hydōr?

What is this as a river that shall ascend, even as rivers swell up by water?

8 מִצְרָיִם כִּיאָר יַעֲלָה וּבְנֶהָרֹת יַתְגַּעַשׂ מִים
וַיֹּאמֶר אֱלֹהָה אֶכְסָה־אֶרְץ אֲבִידָה עִיר וַיָּשִׁיבֵר בָּהּ:

8. **Mits'rayim kay'or ya`aleh w'kan'haroth yith'go`ashu mayim**
wayo'mer 'a`aleh 'akaseh-'erets 'obidah `ir w'yosh'bey bah.

Jer46:8 Mitsrayim rises like the Nile, even like the rivers whose waters surge about;
and **He has said, I shall rise and cover the earth;**
I shall destroy the city and the inhabitants in it.

«8» ὅδατα Αἰγύπτου ὡσεὶ ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ εἰπεν Ἀναβήσομαι
καὶ κατακαλύψω γῆν καὶ ἀπολῶ κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

8 **hydata Aigyptou hōsei potamos anabēsetai kai eipen Anabēsomai**

The waters of Egypt as a river shall ascend; and he said, I shall ascend
kai katakaluyō gēn kai apolō katoikountas en autē.

and cover up the earth; and I shall destroy the ones dwelling in it.

9 וְעַל הַפּוּסִים וְהַתְּהִלְלִים הַרְכָּב וַיֵּצֵא הַגּוּרִים כִּיּוֹת
טַעַלוּ הַפּוּסִים וְהַתְּהִלְלִים הַרְכָּב וַיֵּצֵא הַגּוּרִים כִּיּוֹת
וַיִּפְאַת תְּפַשֵּׁי מָגֵן וְלִזְדִּים תְּפַשֵּׁי דָּרְכֵי קַשְׁתָּה:

9. **`alu hasusim w'hith'hol'lu harekeb w'yets'u hagiborim Kush**
uPhut toph'sey magen w'Ludim toph'sey dor'key qasheth.

Jer46:9 Go up, horses, and rage, chariots, that the mighty men may march forward:
Kush and Phut, that handle the shield, and the Ludim, that handle and bend the bow.

«9» ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους, παρασκευάσατε τὰ ἄρματα.
ξέλθατε, οἱ μαχηταὶ Αἰθιόπων καὶ Λίβυες καθωπλισμένοι ὅπλοις.

καὶ Λυδοί, ἀνάβητε ἐντείνατε τόξον.

9 epibēte epi tous hippous, paraskeuasate ta harmata;

Mount upon the horses and prepare the chariots!

exelthane, hoi machētai Aithiopōn kai Libues kathōplismenoi hoplois;

Let come forth the warriors of Ethiopia, and Libyans armed with shields!

kai Lydoi, anabēte enteinate toxon.

And ascend, O Lydians, stretch tight the bow!

וְהַיּוּ מִצְרָיו וְאֶכֶלֶת חֶרֶב וְשֵׁבֶעָה וְרוֹתָה מִדְמָם
כִּי זָבֵח לְאָדָנִי יְהוָה צְבָאוֹת בָּאָרֶץ צָפֹן אֶל־גְּרָר־פָּרָת:
10. w'hayom hahuš l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth yom n'qamah l'hinaqem mitsarayu
w'ak'lah chereb w'sab'ah w'raw'thah midamam
ki zebach l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth b'erets tsaphon 'el-n'har-P'rath.

Jer46:10 For this is the day of my Adon of hosts, a day of vengeance,
so as to avenge Himself on His foes; and the sword shall devour and be satiated
and made drunk with their blood; for there shall be a sacrifice
for my Adon of hosts, in the land of the north by the river Euphrates.

<10> καὶ ἡ ἡμέρα ἔκεινη κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἔκδικήσεως
τοῦ ἔκδικῆσαι τοὺς ἔχθρους αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται ἡ μάχαιρα κυρίου
καὶ ἐμπλησθήσεται καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν,
ὅτι θυσίᾳ τῷ κυρίῳ σαβαωθ ἀπὸ γῆς βορρᾶ ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτῃ.

10 kai hē hēmera ekeinē kyriō tō theō hēmōn hēmera ekdikēseōs

And that day shall be to YHWH our El a day of vengeance,

tou ekdikēsai tous echthrous autou, kai kataphagetai hē machaira kyriou

to take vengeance on his enemies. And YHWH shall devour the sword,

kai emplēsthēsetai kai methysthēsetai apo tou haimatos autōn,

and be filled, and be intoxicated from their blood.

hoti thysia tō kyriō sabaōth apo gēs borra

For there is a sacrifice to YHWH of Hosts upon a land of the north

epi potamō Euphratē.

at the river Euphrates.

וְהַיּוּ גָּלְעָד וְקָחֵי צָרֵי בְּתִילָת בְּתִמְצָרִים
רַא עַלְיִ גָּלְעָד וְקָחֵי צָרֵי בְּתִילָת בְּתִמְצָרִים
לְשֹׂא הַרְבֵּיתִי רְפָאוֹת תַּעֲלֵה אַיִן לְהָ:

11. `ali Gil`ad uq'chi tsari b'thulath bath-Mits'rayim

lashaw' hir'beythi r'phu'oth t`alah 'eyn lab.

Jer46:11 Go up to Gilead and obtain balm, O virgin daughter of Mitsrayim!

In vain have you multiplied remedies; there is no healing for you.

•**11** ἀνάβηθι, Γαλααδ, καὶ λαβὲ ῥητίνην τῆς παρθένῳ θυγατρὶ Αἰγύπτου· εἰς κενὸν ἐπλήθυνας ίάματά σου, ὡφέλεια οὐκ ἔστιν σοί.

**11 anabēthi, Galaad, kai labe hrētinēn tē parthenō thygatri Aigyptou;
Ascend to Gilead, and take balm to the virgin daughter of Egypt!
eis kenon eplēthynas iamata sou, ὅpheleia ouk estin soi.
In vain you multiplied your cures; benefit there is no to you.**

**יב שָׁמְעוּ גּוֹיִם קָלֹגֶד וַצְוָחָתֶךָ מְלָאָה הָאָרֶץ
כִּי־גָבָור בְּגָבוֹר כְּשַׁלֵּו רְחַקְיוּ נְפָלוּ שְׁנֵיהֶם:**

**12. sham' u goyim q'lonek w'tsiw'chathek mal'ah ha'arets
ki-gibor b'gibor kashalu yach'dayu naph'l u sh'neyhem.**

Jer46:12 The nations have heard of your shame, and your cry has filled the earth;
For the mighty man has stumbled against the mighty,
and both of them have fallen down together.

«12» ήκουσαν ἔθνη φωνήν σου, καὶ τῆς κραυγῆς σου ἐπλήσθη ἡ γῆ,
ὅτι μαχητὴς πρὸς μαχητὴν ἤσθένησεν, ἐπὶ τὸ αὐτὸν ἐπεσαν ἀμφότεροι.

12 ēkousan ethnē phōnēn sou, kai tēs kraugēs sou eplēsthē hē gē,

heard The nations your voice, and with your cry was filled the earth.

hoti machētēs pros machētēn ēsthenēsen, epi to auto epesan amphoteroi.

For warrior against warrior is weakened together, fell both.

יג הִכְרָאָצֶר מַלְךָ בְּבֵל לְהַפְּכוֹת אֶת-אָרֶץ מִצְרַיִם:

**13. hadabar 'asher diber Yahúwah 'el-*Yir'm'Yahu hanabi'*
labo' N'bukad're'tssar melek Babel l'hakoth 'eth-'erets Mits'rayim.**

Jer46:13 This is the Word which ~~耶和華~~ spoke to YirmeYahu the prophet about the coming of Nebukadretssar king of Babel to smite the land of Mitsrayim:

¶13 «Α ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Ιερεμίου τοῦ ἐλθεῖν Ναβουχοδονοσορ τὸν βασιλέα Βαβυλώνος τοῦ κόψαι τὴν γῆν Αἴγυπτου.

13 Ha elalēsen kyrios en cheiri Ieremiou tou elthein

What YHWH spoke by the hand of Jeremiah concerning the coming

Nabouchodonosor ton basilea Babylōnos tou kopsai tēn gēn Aigyptou.

of Nebuchadnezzar king of Babylon to smite the land of Egypt.

יד חגיון במצרים והשMRIען במצרים והשMRIען במצרים

יבְתַחְפָנֵחַס אָמָרִי הַתִּיצֶב וְהַכֵּן לְךָ כִּי־אֲכַלָּה חֶרֶב סְבִיבֵיכֶךָ:

14. **hagidu b'Mits'rayim w'hash'mi'u b'Mig'dol w'hash'mi'u b'Noph
ub'Thach'pan'ches 'im'rū hith'yatseb w'haken lak ki-'ak'lah chereb s'bibeyah.**

Jer46:14 Declare in Mitsrayim and proclaim in Migdol,
proclaim in Noph (Memphis) and in Thachpanches;
Say, take your stand and get yourself ready, for the sword has devoured all around you.

<14> Ἀναγγείλατε εἰς Μάγδωλον καὶ παραγγείλατε εἰς Μέμφιν,
εἴπατε Ἐπίστηθι καὶ ἐτοίμασον, ὅτι κατέφαγεν μάχαιρα τὴν σμίλακά σου.

**14 Anaggeilate eis Magdolon kai paraggeilate eis Memphin,
Proclaim in Migdol, and declare in Memphis!
eipate Epistethi kai hetoimason, hoti katephagen machaira tēn smilaka sou.
Say, stand up, and prepare! for devoured the sword your yew tree.**

טו מִדְוָעַ נְסַחַף אֲבִירִיךְ לֹא עָמַד כִּי יְהֻנָּה הַדָּבָר:
15. **madu`a nis'chaph 'abireyak lo' `amad ki Yahúwah hadapho.**

Jer46:15 Why are your mighty ones swept away?
They do not stand because **שְׁאֵלָה** has thrust them down.

<15> διὰ τί ἔφυγεν ὁ Ἄπις; ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν,
ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν.

**15 dia ti ephygen ho Apis? ho moschos ho eklektos sou ouk emeinen,
Why has Apis fled from you? Your chosen calf has not remained,
hoti kyrios parelysen auton.
for YHWH disabled him.**

טו חַרְבָּה כֹּשֶׁל גַּם־גַּפֵּל אִישׁ אֶל־הָעָזָה וַיֹּאמֶר קַוָּמָה
וְנִשְׁבַּח אֶל־עַמְנוּ וְאֶל־אֶרְצָן מַלְדַתֵּנוּ מִפְנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה:
16. **hir'bah koshel gam-naphal 'ish 'el-re`ehu wayo'm'ru qumah
w'nashubah 'el-`amenu w'el-`erets molad'tenu mip'ney chereb hayonah.**

Jer46:16 He made many stumble; indeed, one fell on the neighbor.
Then they said, Arise, and let us go back to our own people
and to the land of our birth, away from the sword of the oppressor.

<16> καὶ τὸ πλῆθός σου ἡσθένησεν καὶ ἔπεσεν,
καὶ ἔκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐλάλει Ἀναστῶμεν καὶ ἀναστρέψωμεν
πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς.

**16 kai to plēthos sou ēsthenēsen kai epesen, kai hekastos pros ton plēsion autou elalei
And your multitude weakened and fell; and each to his neighbor said,
Anastōmen kai anastrepsōmen pros ton laon hēmōn
We should rise up and return to our people
eis tēn patrida hēmōn apo prosōpou machairas Hellēnikēs.**

and unto our fatherland, from the face sword of the Grecian.

יז קָרָא שֵׁם פְּרֹעַה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם שָׁאוֹן הַצְּבִיר הַמּוֹעֵד: 17

17. **qar'u sham Par`oh melek-Mits'rayim sha'on he`ebir hamo`ed.**

Jer46:17 They cried there, Pharaoh king of Mitsrayim is but a noise;
He has let the appointed time pass by!

<17> καλέσατε τὸ ὄνομα Φαραω Νεχαω βασιλέως Αἰγύπτου Σαων--εσβι--εμωηδ.

17 kalesate to onoma Pharaō Nechaō basileōs Aigyptou Saōn--esbi--emōēd.

Call the name Pharaoh Necho king of Egypt, Saon Esbeie Moed.

18 אָמֵן-כִּי עַל-עֲצָמָתִי כִּי יְהֹוָה צָבָאות שְׁמוֹ
יְהֹוָה אָנָּי נָאָמֵן-הַמֶּלֶךְ יְהֹוָה צָבָאות שְׁמוֹ
כִּי כְּתָבָור בְּחֶרְיִם וּכְכַרְמֵל בְּיַם רְבוֹא:

18. **chay-'ani n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo**

ki k'Thabor beharim uk'Kar'mel bayam yabo'.

Jer46:18 As I live, declares the King whose name is קָרְבָּן of hosts,
surely as Thabor is among the mountains, and as Karmel is by the sea, he shall come.

<18> οὐαὶ ἐγώ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὅτι ὡς τὸ Ἰταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσιν
καὶ ὡς ὁ Κάρμηλος ἐν τῇ θαλάσσῃ ἔξει.

18 zō egō, legei kyrios ho theos, hoti hōs to Itabyrion en tois oresin
As I live, says YHWH the El, for as Tabor is in the mountains,
kai hōs ho Karmēlos en tē thalassē hēxei.
and as Carmel is by the sea, he shall come.

19 עַל-עֲצָמָתִי כִּי יְהֹוָה צָבָאות בְּתַ-מִצְרָיִם
יְהֹוָה גּוֹלָה עֲשֵׂי לְךָ יוֹשֵׁבָת בְּתַ-מִצְרָיִם
כִּי-נַפְתַּח לְשָׁמֶן תְּהִיחָה וּנְצַתָּה מֵאַיִן יוֹשֵׁב: ס

19. **k'ley golah `asi lak yoshebeth bath-Mits'rayim ki-Noph l'shamah thih'yeh**
w'nits'thah me'eyn yosheb.

Jer46:19 O daughter dwelling in Mitsrayim,
Furnish to go into captivity, prepare for yourself for exile,
for Noph (Memphis) shall become a desolation and a ruin without inhabitant.

<19> σκεύη ἀποικισμοῦ ποίησον σεαυτῇ, κατοικοῦσα θύγατερ Αἰγύπτου, ὅτι Μέμφις
εἰς ἀφανισμὸν ἔσται καὶ κληθήσεται οὐαὶ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

19 skeuē apoikismou poiēson seautē, katoikousa thygater Aigyptou,
items for settlement Make for yourself, O one dwelling, O daughter of Egypt.

hoti Memphis eis aphanismon estai

For Memphis for extinction shall be,

kai klēthēsetai ouai dia to mē hyparchein katoikountas en autē.

and shall be called, Woe, by there not existing ones dwelling in her.

כ עֲגָלָה יְפֵה־פִּיה מַצְרִים קָרֶץ מַצְפֹּן בָּא בָּא: 20

20. `eg'lah y'pheh-phiah Mits'rayim qerets mitsaphon ba' ba'.

Jer46:20 Mitsrayim is a beautiful heifer,
but a stinger is coming from the north it is coming!

<20> δάμαλις κεκαλλωπισμένη Αἴγυπτος, ἀπόσπασμα ἀπὸ βορρᾶ ἥλθεν ἐπ' αὐτήν.

20 damalis kekallōpismenē Aigypotos, apospasma apo borra ēlthen ep' autēn.

is a heifer being bedecked Egypt, a broken branch from the north came upon her.

כ אֱגָם־שְׁבָרִיךְ בְּקָרְבָּה כְּעָגָלִי מְרָבָּק כִּירְגָּמָדָה הַפָּנוּי:
נָסִי יְחִזְקִיוּ לֹא עַמְּדוּ בַּיּוֹם אִירְדּוּ בָּא עַלְיָהָם עַת פְּקֻדָּתָם:

21. gam-s'kireyah b'qir'bah k`eg'ley mar'beq ki-gam-hemah hiph'nu nasu yach'dayu
lo' `amadu ki yom 'eydam ba' `alehem `eth p'qudatham.

Jer46:21 Also her mercenaries in her midst are like fattened calves,
for even they also have turned back and have fled away together; they did not stand,
because the day of their calamity has come upon them, the time of their punishment.

<21> καὶ οἱ μισθωτοὶ αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὥσπερ μόσχοι σιτευτοὶ τρεφόμενοι ἐν αὐτῇ,
διότι καὶ αὐτοὶ ἀπεστράφησαν καὶ ἔφυγον ὅμοθυμαδόν, οὐκ ἔστησαν,
ὅτι ἡμέρα ἀπωλείας ἥλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν.

21 kai hoī misthōtoi autēs en autē hōsper moschoi siteutoi trephomenoi en autē,
And her hirelings in her are as calves well fed, being maintained in her;
dioti kai autoi apestraphēsan kai ephygon homothymadon, ouk estēsan,
for also they turned and fled with one accord. They did not stand,
hoti hēmera apōleias ēlthen ep' autous kai kairos ekdikēseōs autōn.
for the day of destruction came upon them, and the time of their punishment.

כ בְּקָולָה כְּנָחֵשׁ וַיָּלֹךְ כִּירְבָּחֵיל וַיָּלֹכְדָּה
יַבְּקַרְבָּנָה מָוֹת בָּאֵי לָה כְּחַטְבֵּי עָצִים: 22

22. qolah kanachash yelek ki-b'chayil yeleku
ub'qar'dumoth ba'u lah k'chot'bey `etsim.

Jer46:22 Its sound like a serpent's going,
for they go in force and come to her as woodcutters with axes.

<22> φωνὴ αὐτῆς ὡς ὄφεως συρίζοντος, ὅτι ἐν ἄμμῳ πορεύσονται·
ἐν ἀξίναις ἥξουσιν ἐπ' αὐτὴν ὡς κόπτοντες ἔύλα.

22 phōnē autēs hōs opheōs syrizontos, hoti en ammō poreusontai;
Their voice is as a serpent hissing, for in sand they shall go.

en axinais hēxousin ep' autēn hōs koptontes xyla.

With axes they shall come upon her as ones felling wood.

עֲשֵׂרָה צְבָאָה כִּי לֹא יִחַקְרֶב כִּי רַבְבָּה מְאַרְבָּה וְאֵין לָהֶם מִסְפֵּר:
23 עֲשֵׂרָה צְבָאָה כִּי לֹא יִחַקְרֶב כִּי לֹא יִתְגַּלֵּל שְׁמֵן כִּי רַבְבָּה מְאַרְבָּה וְאֵין לָהֶם מִסְפֵּר:

23. kar'thu ya`rah n'um-Yahúwah ki lo' yechaqer
ki rabu me'ar'beh w'eyn lahem mis'par.

Jer46:23 They have cut down her forest, declares גָּדוֹלָה; surely it cannot be searched, because they are more than locusts and there is no number to them.

<23> ἐκκόψουσιν τὸν δρυμὸν αὐτῆς, λέγει κύριος ὁ θεός,
ὅτι οὐ μὴ εἰκασθῇ, ὅτι πληθύνει ὑπὲρ ἀκρίδα καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμός.

23 ekkopsousin ton drymon autēs, legei kyrios ho theos,
You cut down her forest! says YHWH the El.

hoti ou mē eikasthē,

For in no way should their number be imagined;

hoti plēthynei hyper akrida kai ouk estin autois arithmos.

for it is multiplied above the locust, and there is no number to them.

כִּד הַבִּישָׁה בְּתַ-מִּצְרָיִם נִתְנָה בַּיָּד עַמּ-צָפֹן:
24 כִּד הַבִּישָׁה בְּתַ-מִּצְרָיִם נִתְנָה בַּיָּד עַמּ-צָפֹן:

24. hobishah bath-Mits'rayim nit'nah b'yad `am-tsaphon.

Jer46:24 The daughter of Mitsrayim has been put to shame,
given over to the power of the people of the north.

<24> κατρωχύνθη θυγάτηρ Αἰγύπτου, παρεδόθη εἰς χεῖρας λαοῦ ἀπὸ βιορρᾶ.

24 katēschynthē thygatēr Aigyptou,
shall be disgraced The daughter of Egypt.

paredothē eis cheiras laou apo borra.

She is delivered into the hands of the people from the north.

כִּי אָמַר יְהֹוָה צְבָאות אֱלֹהִים יְשָׁרָאֵל חֲנִינִי פּוֹקֵד אֶל-אָמוֹן מִפָּנָיו
וְעַל-פְּרָעָה וְעַל-מִצְרָיִם וְעַל-אֱלֹהִים
וְעַל-מֶלֶךְ וְעַל-פְּרָעָה וְעַל-הַבְּטָחִים בָּו:
25 כִּי אָמַר יְהֹוָה צְבָאות אֱלֹהִים יְשָׁרָאֵל חֲנִינִי פּוֹקֵד אֶל-אָמוֹן מִפָּנָיו

25. 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'rā'El hin'ni phoqed 'el-'Amon miNo'
w`al-Par`oh w`al-Mits'rayim w`al-'eloheyah w`al-m'lakeyah
w`al-Par`oh w`al habot'chim bo.

Jer46:25 גָּדוֹלָה of hosts, the El of Yisra'El, says, Behold, I am punishing Amon of No,
and Pharaoh, and Mitsrayim with her mighty ones and her kings,

even Pharaoh and those who trust in him.

<25> ἵδού ἐγὼ ἐκδικῶ τὸν Αμων τὸν υἱὸν αὐτῆς ἐπὶ Φαραὼ
καὶ ἐπὶ τοὺς πεποιθότας ἐπ’ αὐτῷ.

25 idou egō ekdikō ton Amōn ton huion autēs epi Pharaō
Behold, I punish Amon her son upon Pharaoh,
kai epi tous pepoithotas ep' autō.
and upon the ones relying upon him.

כו וְגַתְתִּים בַּיָּד מַבְקָשִׁי נֶפֶשׁ וּבַיָּד נְבוּכָדְרָאצָר מֶלֶךְ-בָּבֶל
וּבַיָּד עֲבָדָיו וְאַחֲרֵיכֶן תָּשִׁבֹּן כִּימֵידָקָם נְאָסָמִידָהוּ: ס

26. u'n'thatim b'yad m'baq'shey naph'sham ub'yad N'bukad're'tssar melek-Babel
ub'yad-`abadayu w'acharey-ken tish'kon kimey-qedem n'um-Yahúwah.

Jer46:26 I shall deliver them into the hand of those who are seeking their lives,
even into the hand of Nebukadretssar king of Babel and into the hand of his officers.
Afterward, it shall be inhabited as in the days of old, declares יְהוָה.

כְּזֹאת אֶל-תִּירָא עֲבָדִי יַעֲקֹב וְאֶל-תִּתְחַת יִשְׂרָאֵל
כִּי חֲנִינִי מַוְשָׁךְ מְרֻחוֹק וְאֶת-זָרָעַק מִאָרֶץ שְׁבִים
וּשְׁבַּי יַעֲקֹב וּשְׁקָט וּשְׁאָנוּ וְאֵין מְחַרִיד: ס

27. w'atah 'al-tira' `ab'di Ya`aqob w'al-techath Yis'ra'El ki hin'ni moshi`ak merachoq
w'eth-zar`ak me'erets shib'yan w'shab Ya`aqob
w'shaqat w'sha'an an w'eyn macharid.

Jer46:27 But as for you, O Yaaqob My servant, do not fear, nor be dismayed, O Yisra'El!
For, behold, I shall save you from afar, and your descendants
from the land of their captivity; and Yaaqob shall return and be in rest and at ease,
and none shall make him afraid.

<27> σὺ δὲ μὴ φοβηθῆς, δοῦλός μου Ιακώβ, μηδὲ πτοηθῆς, Ισραὴλ, διότι ἵδού ἐγὼ
σώζων σε μακρόθεν καὶ τὸ σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν, καὶ ἀναστρέψει
Ιακώβ καὶ ἡσυχάσει καὶ ὑπνώσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ παρενοχλῶν αὐτόν.

27 sy de mē phobēthēs, doulos mou Iakōb, mēde ptoēthēs,
But you should not be fearful, my servant Jacob, nor should you be terrified
Israēl, dioti idou egō sōzōn se makrothen kai to sperma sou ek tēs aichmalōsias autōn,
Israel. For behold, I deliver you from far off, and your seed from their captivity.
kai anastrepsei Iakōb kai hēsyphasei kai hypnōsei,
And Jacob shall return, and shall be tranquil, and shall sleep,
kai ouk estai ho parenochlōn auton.
and there shall not be one troubling him.

28 כִּי אַתָּה אֶל-תִּירָא עֲבֹדִי יְצָקֵב נָאָס-יְהוָה כִּי אַתָּה אָנָּי
 כִּי אַעֲשָׂה כָּלָה בְּכָל-הָגּוֹים אֲשֶׁר הַפְּתִירָה שְׁפָט
 וְאַתָּה לֹא-אַעֲשָׂה כָּלָה וַיְפִרְתִּירָה לְמִשְׁפָט וְנִקְהָה לֹא אַנְקְהָה: ס

28. 'atah 'al-tira' `ab'di Ya`aqob n'um-Yahúwah ki 'it'ak 'ani
 ki 'e`eseh kalah b'kal-hagoyim 'asher hidach'tik shamah
 w'oth'ak lo'-`e`eseh kalah w'yisar'tik lamish'pat w'naqeheh lo' 'anaqeak.

Jer46:28 You shall not fear, O Yaaqob My servant, declares יְהוָה, for I am with you.
 For I shall make a full end of all the nations where I have driven you there,
 yet I shall not make a full end of you; but I shall correct you properly
 and by no means I shall not leave you unpunished.

«28» μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ιακωβ, λέγει κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι·
 ὅτι ποιήσω συντέλειαν ἐν παντὶ ἔθνει, εἰς οὓς ἐξώσα σε ἐκεῖ,
 σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλιπεῖν· καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίμα καὶ ἀθῶν οὐκ ἀθωώσω σε.

28 mē phobou, pais mou Iakōb, legei kyrios, hoti meta sou egō eimi;
 You should not fear, my child, Jacob, says YHWH, For with you am I.
 hoti poiēsō synteleian en panti ethnei,
 For I shall appoint consummation among every nation
 eis hous exōsa se ekei, se de ou mē poiēsō eklipein;
 in which I led you out of there. But you in no way shall I appoint to cease,
 kai paideusō se eis krima kai athōn ouk athōsō se.
 and I shall correct you in judgment; but as innocent I shall not acquit you.